

## REFERENCES

- Agmasari, S., & Asdhiana, I. M. (2018, February 24). Asal Usul Pecel, Makanan untuk Semua Kalangan yang Kaya Gizi. *Travel Kompas*.  
<https://travel.kompas.com/read/2018/02/24/090100227/asal-usul-pecel-makanan-untuk-semua-kalangan-yang-kaya-gizi>
- Akbar, J. (2010, June 22). Mengayuh Sejarah Becak. *Historia.ID*.  
<https://www.historia.id/article/mengayuh-sejarah-becak-v50ad>
- Aixelá, J. F. (1996). Culture-specific items in translation. In R. Álvarez & M. C. África Vidal (Eds.), *Translation, power, subversion* (pp. 52–78). Multilingual Matters.
- Amanda, F. (2019, December 5). Sering Digunakan oleh Bayi, Dari Mana Asal-usul Nama Minyak Telon? *Bobo.id*. <https://bobo.grid.id/read/081942807/sering-digunakan-oleh-bayi-dari-mana-asal-usul-nama-minyak-telon?page=all>
- Angelina, Y., Riadi, A., & Thennoza, M. M. Z. (2020, November). An Analysis of Translation Strategies Toward Cultural Terms in "And Then There Were None" Novel. *English Language Studies and Applied Linguistics Journal*, 1(1), 29-38.  
<https://doi.org/10.63848/elsa.v01n1.4>
- Antoni, A. (2022, December 20). Asal Usul Tembakau Srinthil Temanggung, Konon Daunnya dari Cahaya yang Diturunkan Para Dewa. *iNews jateng*.  
<https://jateng.inews.id/berita/asal-usul-tembakau-srinthil-temanggung-konon-daunnya-dari-cahaya-yang-diturunkan-para-dewa/all>
- Arief, M. Z., & Sutrisni. (2013). Praktek Rentenir Penghambat Terwujudnya Sistem Humum Perbankan Syari'ah di Kabupaten Sumenep. *PERFORMANCE: Jurnal*

*Bisnis dan Akutansi*, 3(2), 63-82.

<https://mail.ejournalwiraraja.com/index.php/FEB/article/view/103>

Arif, A. (2025, May 31). Asal Usul Tembakau Hingga Menjadi Komoditas Dunia. *Radio Republik Indonesia*. <https://www.rri.co.id/daerah/1553761/asal-usul-tembakau-hingga-menjadi-komoditas-dunia>

Atmawati, D. (2020). Ekspresi Honorifik, dan Status Sosial dalam Masyarakat Jawa.

*Tuah Talino*, 13(1), 1-10. 10.26499/tt.v14i1.1830

Azkiya, K. (2024, October). Tradisi Mitoni: Pelaksanaannya dalam Kebudayaan

Masyarakat Jawa. *Prosiding Konferensi Nasional Mahasiswa Sejarah Peradaban Islam (KONMASPI)*, 1, 473-481.

<https://proceedings.uinsa.ac.id/index.php/konmaspi/article/view/2529/1473>

Baker, M. (1992). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Routledge.

Brehmer, N. (2025, October 6). Histories of Horror: The Mummy. *Nat Brehmer*.

<https://nbrehmer.medium.com/histories-of-horror-the-mummy-0594e3a8323f>

Catford, J. C. (1965). *A linguistic Theory of Translation*. Oxford University Press.

CNN Indonesia. (2021, February 26). Sebab dan Tata Cara Sujud Syukur. *CNN*

*Indonesia*. [https://www.cnnindonesia.com/gaya-hidup/20210226101307-284-](https://www.cnnindonesia.com/gaya-hidup/20210226101307-284-611171/sebab-dan-tata-cara-sujud-syukur)

[611171/sebab-dan-tata-cara-sujud-syukur](https://www.cnnindonesia.com/gaya-hidup/20210226101307-284-611171/sebab-dan-tata-cara-sujud-syukur)

CNN Indonesia. (2023, November 8). 'Jeng Yah' Si Gadis Kretek, Apa Sih Artinya Jeng?

*CNN Indonesia*. Retrieved November 7, 2025, from

[https://www.cnnindonesia.com/gaya-hidup/20231107191446-277-1021217/jeng-](https://www.cnnindonesia.com/gaya-hidup/20231107191446-277-1021217/jeng-yah-si-gadis-kretek-apa-sih-artinya-jeng)

[yah-si-gadis-kretek-apa-sih-artinya-jeng](https://www.cnnindonesia.com/gaya-hidup/20231107191446-277-1021217/jeng-yah-si-gadis-kretek-apa-sih-artinya-jeng)

- Dinas Kebudayaan (Kundha Kabudayan). (2014, March 4). Gerakan Tarian. *Dinas Kebudayaan (Kundha Kabudayan) Daerah Istimewa Yogyakarta*.  
<https://budaya.jogjaprovo.go.id/artikel/detail/292-gerakan-tarian>
- Direktorat Sekolah Menengah Atas. (n.d.). Pendidikan Kesetaraan - Paket C - Direktorat SMA. *Direktorat SMA Kemendikdasmen*.  
<https://sma.kemendikdasmen.go.id/faq/pendidikan-kesetaraan-paket-c>
- Fatin, I. (2016). Eufemia Hotel Prodeo Pada Berita Ketika Angie Cek Gigi dan Nyalon di Hotel Prodeo. *Stilistika: Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra*, 8(1), 68-76.  
<https://doi.org/10.30651/st.v8i2.84>
- Fitriyah, F. (2021, December). Cultural Words Translation Strategies in Mary Higgins Clark's Novel The Anastasia Syndrome and Other Stories. *Language Literacy: Journal of Linguistics, Literature and Language Teaching*, 5(2), 366-374.  
<https://doi.org/10.30743/ll.v5i2.4439>
- Geisst, C. R. (2017). *Loan Sharks: The Birth of Predatory Lending*. Brookings Institution Press.
- Homeland Security. (n.d.). *Public School*. Study in the States, U.S. Department of Homeland Security. <https://studyinthestates.dhs.gov/node/333535>
- Jokomono, M. (2025, July 1). Prodeo, Istilah di Ranah Hukum yang Bermakna Agamais. *Kumparan.com*. <https://kumparan.com/mohamad-jokomono/prodeo-istilah-di-ranah-hukum-yang-bermakna-agamais-25NDh56z0IN>
- KBBI. (n.d.). Azan. In *KBBI VI Daring*. Retrieved November 2025, from <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/azan>

- KBBI. (n.d.). Becak. In *KBBI VI Daring*. Retrieved August 2025, from  
<https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/becak>
- KBBI. (n.d.). Bedong. In *KBBI VI Daring*. Retrieved October 2025, from  
<https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/bedong>
- KBBI. (n.d.). Bedung. In *KBBI VI Daring*. Retrieved October 2025, from  
<https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/bedung>
- KBBI. (n.d.). Embok. In *KBBI VI Daring*. Retrieved October 2025, from  
<https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/embok>
- KBBI. (n.d.). Hotel. In *KBBI VI Daring*. Retrieved August 2025, from  
<https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/hotel>
- KBBI. (n.d.). Hotel prodeo. In *KBBI VI Daring*. Retrieved August 2025, from  
<https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/prodeo>
- KBBI. (n.d.). Jeng. In *KBBI VI Daring*. Retrieved November 2025, from  
<https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/jeng>
- KBBI. (n.d.). Kangmas. In *KBBI VI Daring*. Retrieved October 2025, from  
<https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/kangmas>
- KBBI. (n.d.). Kebaya. In *KBBI VI Daring*. Retrieved July 2025, from  
<https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/kebaya>
- KBBI. (n.d.). Langgar. In *KBBI VI Daring*. Retrieved September 2025, from  
<https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/langgar>
- KBBI. (n.d.). Mendak. In *KBBI VI Daring*. Retrieved September 2025, from  
<https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/mendak>

- KBBI. (n.d.). Padi. In *KBBI VI Daring*. Retrieved January 2026, from  
<https://kbbi.kemendikdasmen.go.id/entri/padi>
- KBBI. (n.d.). Pejuang. In *KBBI VI Daring*. Retrieved October 2025, from  
<https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/pejuang>
- KBBI. (n.d.). Petantang-petenteng. In *KBBI VI Daring*. Retrieved November 2025, from  
<https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/petantang-petenteng>
- KBBI. (n.d.). Petentengan. In *KBBI VI Daring*. Retrieved November 2025, from  
<https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/petenteng>
- KBBI. (n.d.). Priayi. In *KBBI VI Daring*. Retrieved August 2025, from  
<https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/priayi>
- KBBI. (n.d.). Rentenir. In *KBBI VI Daring*. Retrieved October 2025,  
from <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/rentenir>
- KBBI. (n.d.). Santun. In *KBBI VI Daring*. Retrieved October 2025, from  
<https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/santun>
- KBBI. (n.d.). Simbok. In *KBBI VI Daring*. Retrieved October 2025, from  
<https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/simbok>
- KBBI. (n.d.). Sopan. In *KBBI VI Daring*. Retrieved October 2025, from  
<https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/sopan>
- KBBI. (n.d.). Sopan santun. In *KBBI VI Daring*. Retrieved October 2025, from  
<https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/sopan%20santun>
- KBBI. (n.d.). Subuh. In *KBBI VI Daring*. Retrieved November 2025, from  
<https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/mas>

- KBBI. (n.d.). Subuh. In *KBBI VI Daring*. Retrieved November 2025, from  
<https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/subuh>
- KBBI. (n.d.). Sujud. In *KBBI VI Daring*. Retrieved September 2025, from  
<https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/sujud>
- KBBI. (n.d.). Sujud syukur. In *KBBI VI Daring*. Retrieved October 2025, from  
<https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/sujud%20syukur>
- KBBI. (n.d.). Tukang. In *KBBI VI Daring*. Retrieved August 2025, from  
<https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/tukang>
- Khanifa, N. K. (2018, April). RESISTENSI ATAS PENGENDALIAN TEMBAKAU TERHADAP HAK-HAK EKONOMI, SOSIAL, DAN BUDAYA DI KALANGAN PETANI SRINTHIL. *Wahana Akademika*, 5(1), 47-67.  
file:///D:/%23\_USER\_DATA\_DON'T\_DELETE/Downloads/rosikhanjm,+artikel+4\_nurma+khusna.pdf
- Kumala, R. (2012). *Gadis kretek: sebuah novel*. Gramedia Pustaka Utama.
- Larson, M. L. (1998). *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*. Bloomsbury Academic.
- Lavenia, A. (2022, November 29). Mengapa Kebaya Bukan Hanya Milik Indonesia? *CXO Media*. <https://www.cxomedia.id/art-and-culture/20221129130929-24-177257/mengapa-kebaya-bukan-hanya-milik-indonesia>
- Leggett, L. (2021, 8 4). Your Guide to the Differences Between Stools, Footstools and Ottomans. *swyft*. <https://swyftthome.com/blogs/lifestyle/stools-footstools-and-ottomans-guide>

- Merriam-Webster. (n.d.). Footstool. In *Merriam-Webster.com dictionary*. Retrieved October 2025, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/footstool>
- Merriam-Webster. (n.d.). Freedom fighter. In *Merriam-Webster.com dictionary*. Retrieved October 2025, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/freedom%20fighter>
- Merriam-Webster. (n.d.). Hand-kissing. In *Merriam-Webster.com dictionary*. Retrieved September 2025, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/hand-kissing>
- Merriam-Webster. (n.d.). Loan shark. In *Merriam-Webster.com dictionary*. Retrieved October 2025, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/loan%20shark>
- Merriam-Webster. (n.d.). Moneylender. In *Merriam-Webster.com dictionary*. Retrieved October 2025, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/moneylender>
- Merriam-Webster. (n.d.). Mummies. In *Merriam-Webster.com dictionary*. Retrieved October 2025, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/mummies>
- Merriam-Webster. (n.d.). Polite. In *Merriam-Webster.com dictionary*. Retrieved October 2025, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/polite>
- Merriam-Webster. (n.d.). She-devil. In *Merriam-Webster.com dictionary*. Retrieved October 2025, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/she-devil>
- Merriam-Webster. (n.d.). Swaddled. In *Merriam-Webster.com dictionary*. Retrieved October 2025, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/swaddled>
- Merriam-Webster. (n.d.). Worker. In *Merriam-Webster.com dictionary*. Retrieved September 2025, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/worker>
- Merriam-Webster. (n.d.). You. In *Merriam-Webster.com dictionary*. Retrieved October 2025, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/you>

- Mileneo, M. F. (2023, March 10). Fakta Budaya Cium Tangan, Ternyata Tak Hanya Ada di Indonesia. *Good News From Indonesia*.  
<https://www.goodnewsfromindonesia.id/2023/03/10/fakta-budaya-cium-tangan-ternyata-tak-hanya-ada-di-indonesia>
- Mirantika, N., & Marbun, S. (2016). Pengaruh Modernisasi Terhadap Perkembangan Komodifikasi Mukena. *Jurnal Studi Kultural*, 1(2), 116-123. chrome-extension://efaidnhttps://media.neliti.com/media/publications/223855-pengaruh-modernisasi-terhadap-perkembang.pdf
- Munday, J. (2008). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. Taylor & Francis.
- Muslih, M., Mun'im, M. A., & Mahbubah, K. (2021). Mukena In Maduranese Social Life. *ISLAMICA: Jurnal Studi Keislaman*, 15(2), 223-241.  
<https://scispace.com/pdf/mukena-in-madurese-social-life-1cful6rjmy.pdf>
- Muttaqin, M. (2023, August 29). Keong mas: kisah spesies eksotik impor perusak padi, bagaimana mengendalikannya? *The Conversation*.  
<https://theconversation.com/keong-mas-kisah-spesies-eksotik-impor-perusak-padi-bagaimana-mengendalikannya-211423>
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice-Hall International.
- Nilawanti, L. (2022, October 22). 10 Jenis Hantu Indonesia Paling Seram dan Terkenal - *Kompas.com. Buku*. <https://buku.kompas.com/read/2595/10-jenis-hantu-indonesia-paling-seram-dan-terkenal>
- Nuffic. (n.d.). *United States - Primary and secondary education*. Nuffic, internationalisation in education. <https://www.nuffic.nl/en/education->

systems/united-states/primary-and-secondary-education#primary-and-secondary-education-in-the-us

- Pardede, R. N. Z., Suryani, I., Pohan, A. W., Pohan, H. W., Nur'aini, W., & Aldi, D. (2024). Langgar Lembaga Pendidikan Islam. *El-Mujtama: Jurnal Pengabdian Masyarakat*, 4(2), 561-569. 10.47467/elmujtama.v4i2.4106
- Pengertian dan Istilah. (2024, December 29). Apa Itu Petantang Petenteng? Ini Arti dan Contoh Penggunaannya. *Kumparan*. <https://kumparan.com/pengertian-dan-istilah/apa-itu-petantang-petenteng-ini-arti-dan-contoh-penggunaannya-24CKUdmhrlK/3>
- Rahayu, P. (2020, April). Romantisme Kereta Angin (Sepeda Onthel) di Yogyakarta Tahun 1970an. *Lembaran Sejarah*, 16(1), 25-36. doi.org/10.22146/lembaran-sejarah.59910
- Rahmah, A. A., Wildan, G. G., & Fitriyah, F. (2024, December). Translation Strategies for Slang Words in the Subtitles of Film "Inside Out 2". *Pujangga*, 10(2), 180-196. <https://doi.org/10.47313/pujangga.v10i2.3917>
- Rahmawati, D. (2022, September 8). Keong Mas, Cerita Rakyat dari Jawa Timur yang Sarat Pesan Moral. *Detikcom*. <https://www.detik.com/jatim/budaya/d-6280957/keong-mas-cerita-rakyat-dari-jawa-timur-yang-sarat-pesan-moral>
- Seran, A. v., & Subiyanto, A. (2023, March). The Study of Subtitling Strategy in 'All Too Well' Song Translation. *Wiralodra English Journal*, 7(1), 111-122. <https://doi.org/10.31943/wej.v7i1.211>
- Shaid, N. J. (2025, 6 29). Indonesia Peringkat 4 Produsen Beras Terbesar Dunia Versi FAO. Kompas.com.

<https://money.kompas.com/read/2025/06/29/174303826/indonesia-peringkat-4-produsen-beras-terbesar-dunia-versi-fao>

Shohibuddin, M., & Maimun. (2025). Sekolah Rakyat sebagai Alternatif Pendidikan di Indonesia pada Masa Kolonial. *JOURNAL OF LINGUISTICS AND SOCIAL STUDIES*, 2(1), 12-23. <https://doi.org/10.52620/jls.v2i1.55>

Stonich, K. (2021, March 12). Pigeons and Doves of the United States: A Photo List of All Species. *American Bird Conservancy*. <https://abcbirds.org/blog21/pigeons-doves-of-united-states/>

Sunaryo, T. (2013). *Kretek Pusaka Nusantara*. Serikat Kerakyatan Indonesia (SAKTI).

Suripto, B. A., Christina, C., & Rosame, I. (2022, February). Variasi Morfologi Burung Perkutut Berdasarkan Ras dan Warna Bulu yang Diternakkan di Daerah Istimewa Yogyakarta. *BIOTROPIC The Journal of Tropical Biology*, 6(1), 37-46. <https://doi.org/10.29080/biotropic.2022.1.1.45%20-%2054>

Triadi, R. B. (2017, December). Penggunaan Makian Bahasa Indonesia Pada Media Sosial (Kajian Sociolinguistik). *Jurnal Sasindo Unpam*, 5(2), 1-26. <https://doi.org/10.32493/sasindo.v5i2.%25p>

Trismaya, N. (2018, July). Kebaya dan Perempuan: Sebuah Narasi Tentang Identitas. *JSRW (Jurnal Senirupa Warna)*, 6(2), 151-159. <https://doi.org/10.36806/.v6i2.95>

Twersky, C. (2019, October 30). What Does It Mean When Your Partner Kisses You on the Hand? *Seventeen Magazine*. <https://www.seventeen.com/love/a29642232/hand-kiss-meaning/>

Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility: A history of translation*. Routledge.

- Venuti, L. (2008). *The translator's invisibility: A history of translation* (2nd ed.).  
Routledge.
- Wahyudi, A. R. (2022, January 8). Panggilan Sayang dalam Bahasa Jawa buat Pasangan selain Mas dan Dhik. *Mojok.co*. <https://mojom.co/terminal/panggilan-sayang-dalam-bahasa-jawa-buat-pasangan-selain-mas-dan-dik/>
- Wahyudi, S. (2018). Dinamika Kehidupan Priyayi Jawa Abad 19-20 Dalam Novel Tertologi Pulau Buru Karya Pramoedya Ananta Toer: Sebuah Studi Komparasi Realitas Historis. *AVATARA, e-Journal Pendidikan Sejarah*, 6(4).
- Wibowo, S., & Supardi, M. S. (2024, October). Translation Strategies of Idiomatic Expression in "An Abundance of Katherines". *BASIS: Jurnal Bahasa dan Sastra Inggris*, 11(2), 205-217. <https://doi.org/10.33884/basisupb.v11i2.8793>
- Yatuzzuhriyyah, U., & Hilman, E. H. (2022, October). Techniques of Translation of Cultural Words and Its Quality in The Midnight Library Novel. *BASIS: Jurnal Bahasa dan Sastra Inggris*, 9(2), 269-278.  
<https://doi.org/10.33884/basisupb.v9i2.6238>
- Zulkifli, & Fitria, R. P. W. (2023). Misticisme Pocong Sebagai Representasi Arwah Gentayangan (Studi Tipologi Clifford Geertz). *Ri'ayah : Jurnal Sosial dan Keagamaan*, 8(2), 72-84. [10.32332/riayah.v8i2.7415](https://doi.org/10.32332/riayah.v8i2.7415)